

Russisch 1,2 (nieuwe stijl) en Russisch (oude stijl)

Examen HAVO

Hoger
Algemeen
Voortgezet
Onderwijs

20 02

Tijdvak 2
Vrijdag 21 juni
10.00 – 12.30 uur

Tekstboekje

Дорогая редакция!

На страницах газет и журналов сейчас появляется довольно много статей, авторы которых пропагандируют более рациональную, по их мнению, организацию труда и отдыха, новые диеты и системы физического развития. В них даются рекомендации, как сохранить здоровье.

5 Многие тысячи, если не миллионы людей, прочитав в печати такие советы, начинают им следовать. И это вполне понятно: людям хочется оставаться здоровыми. Ведь здоровье – огромное богатство не только каждого человека, но и всего нашего общества.

Но эти рекомендации нередко оказываются совсем различными, а иногда даже 10 противоположными¹⁾.

Известно, какое внимание обращает пресса на борьбу с курением. Представьте же мое удивление, когда я увидел в одном журнале статью, в которой писали о пользе курения для успокоения нервной системы. Конечно же, это “открытие” приятно для тех, кто не находит в себе сил отказаться от плохой привычки – 15 курить. Теперь они получили научное оправдание²⁾ для себя...

Я считаю, что опасны для читателей не только такие противоположные рекомендации, но и дискуссии на медицинские темы в немедицинских журналах.

Я пишу эти слова не из-за теоретического, так сказать, интереса к данному вопросу. Дело в том, что я сам – пострадавший. В начале 80-х годов я был 20 практически здоровым человеком, каждый год проходил медицинский осмотр. В молодости был мастером спорта по борьбе. Прочитав одну статью, где говорилось о том, что бегать – полезно, поверил этому и начал регулярно бегать. Рекомендации, которые давались в статье, привели меня, здорового человека, к инфаркту.

Наверное, я и сам виноват, я не посоветовался с врачом. Но факт остается фактом: 25 следуя рекомендациям статьи, я не убежал от инфаркта, а прибежал к нему.

Ясно, что для развития любой науки, в том числе и медицины, нужны эксперименты, дискуссии. Но если от экспериментов в астрономии не страдает здоровье человека, то другое дело – эксперименты в медицине...

В.И. Фролов, Москва

по журналу “Литературная газета”



noot 1 противоположный = tegengesteld

noot 2 оправдание = rechtvaardiging

В 1768 г. Россия вступила в войну с Турцией. Начало было 9 для русских. Уже осенью были взяты города Хотин и Яссы. В 1770 г. русская армия вступила в Фокшани. Еще до взятия Фокшани стало известно, что в городе чума³⁾, но командующий первой русской армией граф Румянцев, и вслед за ним командарм-2, граф Панин, все-таки ввели своих 10 в город. Но чума – это не армия, и легких побед она над собой не признавала. Избежать эпидемии не 11. Солдаты умирали на вторые-четвертые сутки после первых появлений болезни.

Началась огромная эпидемия, эпидемия, о которой и сегодня молчат наши учебники по истории, не устающие повторять о тяжелом положении народных масс до Революции. 12 молчат? Не знаю. Знаю, что стремясь избежать паники, правительство царицы Екатерины II молчало о случившемся. Народ убеждали в том, что 13 ничего нет, что болезнь эта – не чума, а какая-то “заразительная горячка”. А чума распространялась по Молдавии и Валахии, до 1773 г. унося жизни десятков тысяч.

Оттуда солдаты привезли с собой чуму на Украину, на Дон и в Польшу. Дошла она и до Москвы, унеся по официальным данным 57.688 человеческих жизней, а по данным врачей около 80 тысяч. 14 была не меньшей, чем наполеоновское нашествие 1812 года.

На пути чумы встали врачи. Они убеждали властей в необходимости принять 15 меры: устройство карантинных, полевых госпиталей, лазаретов. Это они шли к заболевшим и как могли помогали, лечили⁴⁾. И не только лечили. Они исследовали чуму, симптомы и причины болезни, оставляя свои наблюдения, описания и советы для последующих поколений.

Но кто из 16 знает имена таких героев, как, например, доктора Барановича или аптекаря Бирмана? Кто хоть раз слышал об этих людях, выполнявших свой долг до конца, порой и до смертного часа? Кого же мы 17 из современников⁵⁾ тех врачей? Генералиссимуса Суворова, царицу Екатерину II, ну, и, конечно, графа Румянцева, графа Панина – как 18 политических деятелей, положивших много сил на благо родины, ее развитие, ее прогресс...

по журналу “Знание – сила”, 1990

noot 3 чума = de pest (ziekte)

noot 4 лечить = genezen, behandelen

noot 5 современник = tijdgenoot

“Самоселы” – так называют людей, которые возвращаются в Чернобыль, в мертвую 30-километровую зону вокруг атомного реактора. Все они “персона нон грата”, старики и старухи, которые жили в разных местах по всей республике и вернулись в свои старые домики. Социальный феномен: государство не разрешает этим людям жить на территории, где самое высокое радиоактивное заражение⁶⁾. А они, не боясь ни власти⁷⁾, ни радиации, возвращаются на свою землю.

Деревня Белый Берег, казалось бы, уже неживая, будто после войны. Но нет, из 90 домов в четырех живут. Аняте Артюшенко 63 года, тоже из чернобыльских “диссидентов”. “Мы пострадали не от радиации, а от власти”, – считает она.

– Два раза нас эвакуировали. Первый раз в сентябре 1986-го года. Всю деревню вывезли в соседний район. Там ситуация тоже была ужасной. В магазине нам сказали: “Зачем вы нам, чернобыльцы? Поезжайте к себе”. Так мы и поехали. Второй раз нас вывозили силой. Подъехала милиция, нас стали бросать в машину. На глазах жителей милиция сломала рамы, двери и мебель, чтобы люди не могли там жить, – вспоминает Анята и плачет. И все равно четыре семьи вернулись в Белый Берег. Каждого заезжающего чернобыльские самоселы теперь встречают холодно: “Опять высылать приехали?” Боятся только этого.

– Третий раз нас отсюда не увезут. Будем оставаться до последнего, – твердо сказала Анята. – Никак не могу понять такую заботу о человеке.

Весь их район должен быть эвакуирован. 30-километровая зона по официальным данным уже безлюдна. По мнению “чернобыльского министерства”, самоселов надо решительно эвакуировать, потому что они “экспортируют” радиацию по всей республике. В первые годы после чернобыльской аварии жители района, следуя предписанию медиков, не держали скотину⁸⁾, не вели огороды⁹⁾, не ловили рыбу, не собирали грибы и ягоды. Но 10-15 долларов в месяц – это уж очень мало денег, и деревня опять перешла на традиционное сельское хозяйство.

Вокруг деревни земля бывшего колхоза – бери земли сколько хочешь! Так и сделали члены семьи Артюшенко. Выращивают хлеб, картошку, держат корову, едят грибы и ягоды из радиоактивного леса... Один мужчина с коммерческим талантом, узнавший, что в мертвой деревне живут старики, начал привозить сюда продукты, но власти его поймали и пришлось бросить эту “гуманитарную помощь”. Третий год они живут без электричества, при керосиновой лампе. Летом в Белом Берегу отдохнули дети Аняты. Природа здесь очень красивая.

– Я всю жизнь проработала в колхозе, – говорит Анята. На ферме была масса навоза¹⁰⁾: зайдешь в поле – лучше глаза закрыть, и к тому же нос! Вот-то радиация была! Колхоз химикаты на поля выбрасывал, за пять километров деревья умирали. Это тоже радиация. На наших людях экспериментировали с атомной бомбой и говорили, что ничего страшного. Чего-то они сейчас так о нас волнуются? Хотят, чтобы мы уехали. А себе потом хорошее место для отдыха устроить.

Недавно Анята Артюшенко заболела. Она уверена, что “это не от радиации, а от нервов”. Она рада, что в конце своей жизни она с семьей имеет столько земли и за счастье считает умереть в своем доме. А солдаты, которые летом должны были ликвидировать “черный бизнес” в этом районе, уже за неделю получили дозу 5 рентген каждый!

по газете “Московские новости”, 1995

noot 6 заражение = besmetting

noot 7 власть, власти = macht, de autoriteiten

noot 8 скотина = vee

noot 9 огород = moestuin

noot 10 навоз = mest

Говорит генеральный дилер Горьковского автозавода (ГАЗа) в Москве.

“Считается, что «Волга», как и «Мерседес» не нуждается в рекламе. Средний покупатель «Волги» – семейный мужчина от 35 лет, не из новых русских, а из «новых средних», не москвич. Часто



покупают продукцию ГАЗа в Москве сибиряки: «Волга» в их глазах – дешево, практично, консервативно и почти элегантно. Во-первых, значит, «Волга» дешевая. Во-вторых – в ней много места, в-третьих – это автомобиль типа «делай сам»: большой конструктор¹¹⁾ для тех, кто любит ремонтировать сам машину. Кроме того, запчасти¹²⁾ к ней есть по всей России. Так же, как раньше каждый американец мечтал о розовом «Кадиллаке», для россиянина 90-х годов черная «Волга» – это мечта юности.

Из четырех цветов, поступающих с Горьковского автозавода – черного, белого, серого и светло-серого – очередь есть за черным цветом. Впрочем, несентиментальные продавцы считают, что дело тут проще: на ГАЗе черную краску¹³⁾ получают два раза в месяц и, поэтому, только в эти дни и красят сходящие с конвейера машины. Граждане, требующие себе именно черную «Волгу» и никакую иную, обычно не думают о том, что в черной «Волге» летом очень жарко. А кондиционер на «Волгу» стоит две тысячи долларов.

Не все довольны двигателем¹⁴⁾ «Волги». Вопрос о том, стоит ли переоборудовать¹⁵⁾ «Волгу», поднимается давно. Возможности на это есть, проблем нет никаких. Например, фирма «Техноволга» меняет заводские двигатели на «Ровер» за восемь тысяч долларов. Стоимость переделки оказывается в три раза выше стоимости машины.”

по газете “Московские новости”, 1997

noot 11 конструктор = bouwdoos

noot 12 запчасть = reserve-onderdeel

noot 13 краска = verf

noot 14 двигатель = motor

noot 15 переоборудовать = ombouwen

Простые русские люди повсюду творят чудеса¹⁶.
Вот вам пример: 8 декабря французские пограничники задержали у выхода из тоннеля под Ла-Маншем гражданина из России, который в
5 субботу... вышел из Англии, а во вторник оказался во Франции. Пройдя тоннель, который соединяет Англию с Францией, он вышел “на свет” совсем довольный и радостный, заявив, что главной целью его “путешествия” было желание вступить во французский Иностранный легион. Дирекция Евротоннеля от
10 поступившей информации находится просто в шоке. Им трудно представить, как человек мог идти там, где поезда ходят со скоростью более 150 километров в час. Удастся ли “путешественнику” вступить в Иностранный легион, пока не ясно, так как французские власти хотят его выдать британской стороне. Но то, что он может попасть в книгу рекордов Гиннеса, – это бесспорно.



по газете “Невское время”, 1998

noot 16

творить чудеса = wonderen verrichten

Меняю фестиваль на мебель

5 ИЮЛЯ “Программа А” планировала показ прямого репортажа из швейцарского города **Монтрё**, где в эти дни проходил всемирно известный **джазовый фестиваль**. В этом году Россию должна была представлять молодая группа из Москвы **Magic Pump**. Но ни звукооператорам “Программы А”, ни музыкантам группы, ни представителям фирмы грамзаписи RDM, ни корреспонденту еженедельника “Аргументы и факты” попасть в Монтрё в тот день не удалось. По вине женщины, взявшей за организацию поездки. **Алла Бегалиева**, когда-то возглавлявшая отдел поп-музыки и джаза в Госконцерте, не раз возила в Монтрё российских музыкантов. В этом году на нее вновь была возложена та же задача. За день до отлета российской делегации в Швейцарию выяснилось, что авиабилеты не выкуплены, виз нет. Гражданка Бегалиева сама пришла в офис RDM и призналась в том, что всю сумму (порядка **20 тысяч долларов**), предназначенную на организацию поездки, она потратила **на... раздачу собственных долгов и покупку мебели**. Это признание повергло всех в шок.

по газете “Аргументы и Факты”

30.08.2000 13:28 Тел. (095) 235-66-18012 "КОРОТАН" стр. 01
Фирма "КОРОТАН"

Кому: Данцингеру, "Топимп"

От: Полякова, "Коротан"

Факс: 0043 2274 7348 275

Дата: 30.08.2000

Стр.: 01

Уважаемый господин Данцингер!

Ссылаемся на разговор с Вашим сотрудником и просим Вас перенести поставки на третий квартал.

С уважением

Н.В. Поляков

Российская Федерация, 109035, г.Москва, Новгородский пер., 26

Тел. (095) 235-66-18, Телефакс (095) 235-66-18-12, Телекс 574-98-23-33

Russische Handelskorrespondentie

Волкогонов Д.А.

В 67 Семь вождей. — В 2-х книгах. — Кн. 2. — М.: АО „Издательство «Новости»“, 1995. 480 с.

ISBN 5—7020—1031—0

Вторая книга посвящена Л.И. Брежневу, Ю.В. Андропову, К.У. Черненко, М.С.Горбачеву — четырем «вождям», в разное время стоявшим у кормила власти, неравнозначным по масштабам личности и последствиям содеянного, стражам Системы или ее осторожным реформаторам. Читатели получат уникальную возможность познакомиться с «личными делами» генсеков из «Особых папок» политбюро, с дневниковыми заметками Брежнева и служебными записками Андропова с грифом «Совершенно секретно», с другими уникальными материалами, проливающими свет на многие ключевые события и эпизоды кульминационного периода истории Советского Союза.

В 013020000 Без объявл.
067(02)—95

ББК 66.61(2)8

Волкогонов Дмитрий Антонович
СЕМЬ ВОЖДЕЙ
В двух книгах
Книга 2

РОССИЯ
ЗНАКОМСТВО



Людмила

29/162/59. Была замужем, воспитываю двойняшек (очаровательные девочки), 1,5 года. Добрая, ласковая, уравновешенная, симпатичная шатенка. Надеюсь на счастье в личной жизни. Судимых и несерьезных прошу не беспокоить. Писать 238210, Калининградская обл., г. Гвардейск, главпочтамт, до востребования, пр. п. III -РЕ нр. 680469. Абон. 2249.



Ирина

44/156, не склонная к полноте, светловолосая, с карими глазами (есть дочь 23 года, живет отдельно). Образование среднее музыкальное. Познакомится для

серьезных отношений с мужчиной 45-55 лет, без вредных привычек, желателен обеспеченным жильем. Писать: 236023, Калининград, ул. Красная, 141-2. Абон. 2288.



Изабелла

40/160/60, Овен, кареглазая шатенка, врач, замужем не была, детей не имею. Желая познакомиться для создания семьи с офицером флота, летчиком или юристом (от 35 до 45 лет), непьющим, порядочным, деловым, не лишенным чувства юмора. Согласна на переезд. Писать: 215100, Смоленская обл., г. Вязьма, до востребования, пр. п. МШ-МП нр. 60253. Абон. 2741.

Жизнь с тараканами и без

У нас повесили объявление, что в подъезде будут травить тараканов. А вот в квартирах их станут травить уже за отдельную плату. С каждой квартиры хотят взять по 100 руб. Для нас это дорого. Средства, которые активно рекламируются, тоже дорогие. Есть ли кроме дорогих дешевые, но эффективные средства?

Елена Проклова, Барнаул

ПОНЯТНО, что при всем обилии специальных препаратов навсегда отделаться от надоедливых насекомых на сегодняшний день практически нереально. И по очень простой причине: вы травите тараканов, а они убегают к соседям. Так что единственное верное средство - травить их одновременно во всех квартирах вашего подъезда и даже всего дома.

Если вас интересует дешевая продукция, попробуйте использовать порошковые средства, выбор которых на рынке достаточно широк. Из наиболее известных и недорогих можно назвать всем знакомые "Боракс", "Рибор экстра", "Халек". Стоят они примерно в 5-6 раз дешевле модных сегодня "Райда" и "Комбата" и при этом очень экономичны. К примеру, 100 г "Халека" достаточно для обработки помещения площадью 20 м².

В применении все эти средства очень просты.

А вот о том времени, когда государственные учреждения, которые отвечают за санитарное состояние наших домов и квартир, будут грамотно бороться со всякой заразой и не за наш счет, остается, к сожалению, пока только мечтать.

Нина ЮДАЕВА

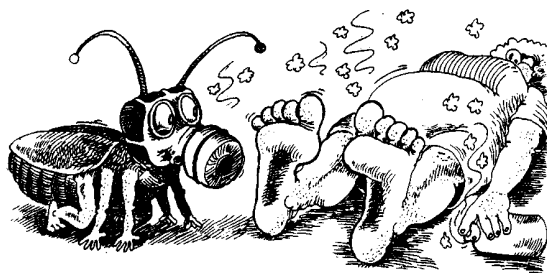


Рис. Виктора Чумачева

Мальцева В.

M21 КГБ в смокинге: В 2 кн. Кн. 1. — М.: ТЕРРА, 1995. — 560 с.

ISBN 5-300-00181-3 (кн. 1)

ISBN 5-300-00180-5

Уважаемые читатели! На страницах этой книги вы встретите множество ошеломляющих подробностей о событиях не столь далекого прошлого и обескураживающих фактов из жизни известных людей. Однако не спешите пересматривать свое отношение к ним. Все это — плод фантазии автора. Не ищите документальной точности и фактической достоверности в романе. Дело это неправое и бесполезное.

M 4702010000-227 Без объявл.
A30(03) - 95

ББК 84.4Р

ISBN 5-300-00181-3 (кн. 1)
ISBN 5-300-00180-5

© Издательский центр «ТЕРРА», 1995

Моруа А.

- М 79 Превратности любви: Роман / Пер. с франц. Е. Гунста. — М.: А/О Издательство «Радуга», 1994. — 208 с. — («Такая разная любовь...»)

Одиллия и Изабелла — две женщины, два больших и сложных чувства в жизни героя романа Андре Моруа... Как непохожи они друг на друга, как по-разному складываются их отношения с возлюбленным! Видимо, и в самом деле, как гласит эпитафия к этому тонкому, «камерному» произведению, «в каждое мгновение нам даруется новая жизнь»...

Мозэм, Сомерсет

- М74 Лайза из Ламбета: Роман. Рассказы/Пер. с англ. — М.: А/О Издательство «Радуга», 1995. — 240 с. — (Серия «Такая разная любовь...»)

Читателя, открывшего эту книгу, ждет нечаянная радость — встреча с еще не публиковавшимся в нашей стране первым романом Сомерсета Мозэма «Лайза из Ламбета». Тема любви, центральная в этом романе, получает свои самые неожиданные вариации в новеллах Мозэма, также вошедших в сборник.

Гамсун К.

- Г18 Виктория: Повесть и рассказы/ Пер. с норвежск. — М.: Радуга, 1994. — 144 с. — («Такая разная любовь...»)

«Что такое любовь? Это шелест ветра в розовых кустах, нет — это пламя, рдеющее в крови. Любовь — это адская музыка, и под звуки ее пускаются в пляс даже старики...»

В этой книге вы познакомитесь с одной из граней творчества норвежского классика Кнута Гамсуна — его лирической, любовной прозой. Историю любви сына мельника и господской дочки Виктории из одноименной повести, ставшей шедевром европейской литературы, дополняют рассказы на ту же тему.